

**EUROPÄISCHER BRIEF VOM 16.11.2009**

von Dr. Peter Roland  
Europahymne lateinisch

**LETTRE EUROPÉENNE DU 16.11.2009**

par Dr. Peter Roland  
Hymne européen en latin

**EUROPEAN LETTER OF THE 16.11.2009**

by Dr. Peter Roland  
The European Anthem in Latin



ASSURER LE PROJET EUROPE – DAS PROJEKT EUROPA SICHERN – GUARENTEE THE PROECT EUROPE

KOMMENTARE AN – COMMENTAIRE Á – COMMENTS TO

**EUROPEAN-SOCIETY COUDENHOVE-KALERGI**

Lichtenfelsgasse 7, A-1010 Wien, Tel +43-1-40126-361, Fax +32-1-40126-369  
office@european-society-coudenhove-kalergi.org

## EUROPÄISCHER BRIEF DER EG-CK – EUROPA-GESELLSCHAFT COUDENHOVE-KALERGI

Die "Europäischen Briefe" werden von der Coudenhove-Kalergi Gesellschaft herausgegeben, die in Erinnerung an den Gründer der Paneuropa-Bewegung geschaffen worden ist. Sie erscheinen fallweise mit Beiträgen engagierter Europäer und Europäerinnen, die in Sorge um die Zukunft des Projektes Europa alles versuchen möchten, um dessen erfolgreiche Weiterentwicklung zu sichern. In einem offenen, konstruktiv-kritischen Dialog sollen die Hoffnungen und Chancen, die Zielsetzungen und Institutionen eines in vielgestaltiger Einheit verbundenen Kontinents in den Hirnen und Herzen der Bürgerinnen und Bürger Europas immer fester verankert werden.

Richard Coudenhove-Kalergi, Sohn eines Diplomaten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und seiner japanischen Frau, hat bald nach Ende des Ersten Weltkriegs als Gegengewicht zu den totalitären Versuchungen von Faschismus, Nationalsozialismus und Kommunismus die Idee eines vereinten Europas entwickelt, 1923 die Paneuropa-Union gegründet und mit seinen Initiativen maßgeblich zur Schaffung des Europa-Rates 1949 beigetragen. Heute ist die Europäische Union die politische und wirtschaftliche Verwirklichung des europäischen Friedensprojektes, das in einer Welt neuer Herausforderungen und Bedrohungen mit den Anstrengungen der Besten unseres Kontinents weiter entfaltet und vertieft werden muss. Nichts und niemand soll eine erfolgreiche Fortführung dieses Werkes ernsthaft gefährden dürfen.

Die 1978 mit dem Sitz in Genf gegründete Coudenhove-Kalergi-Stiftung wurde formell in die Europa-Gesellschaft Coudenhove-Kalergi umgewandelt und will durch Publikationen, Studienprojekte und Förderungspreise einen Beitrag zur Sicherung dieses Vorhabens leisten.

***Dr. Alois Mock, Vizekanzler a.D. und Außenminister a.D.  
Präsident der Europa-Gesellschaft Coudenhove-Kalergi***

### **Europahymne lateinisch**

*Dr. Peter Roland, Leiter der Europa-Akademie Dr. Roland, Wien*

Am Beginn des Projektes, einen lateinischen Text zur offiziellen Melodie der Europahymne zu verfassen, stand der oft zitierte Wunsch des ehemaligen Präsidenten der Europäischen Kommission *Jacques Delors* „Europa eine Seele geben“. Sein Gedanke war, dass die Union bisher fast nur in die Gehirne der Europäer, nicht jedoch in ihre Herzen eingedrungen ist; daher sollte es – als Ausgleich zu den Tausenden Seiten gedruckter Unionsregeln – auch etwas geben, das die Herzen ansprechen kann.

Das aber vermögen in besonderer Weise starke Unions-Symbole, zu denen vordringlich auch eine Hymne gehört. Eine populär werdende Hymne aber kann nicht – wie bisher – bloß aus einer Melodie bestehen (eine solche ermöglicht ja nur ein passives Anhören), sondern muss auch gemeinsam gesungen werden können: Nur ein gemeinsames Singen kann die so wichtige emotionale Bindung von Angehörigen verschiedener Volks- und Sprachgruppen aneinander schaffen.

Ausgangspunkt zur Verfassung einer singbaren Hymne musste natürlich die schon vom Europarat festgelegte Melodie der Hymne sein: Karajans Bearbeitung der „Ode an die Freude“ aus dem 4. Satz von Beethovens 9. Symphonie. Bezüglich der Sprache konnte es keine Alternative geben: Einzig das Lateinische hat die Chance, von allen Völkern der Union ohne gegenseitige Eifersucht anerkannt zu werden. Dazu aber treten bei dieser „Muttersprache der Europäer“ weitere Vorteile: leichte Singbarkeit durch den lateinischen Wohlklang – und gerade dadurch wieder eine gute Merkbarkeit.

Der nun vorliegende lateinische Text ist dreiteilig aufgebaut und entspricht damit der offiziell festgelegten Strophenform:

EST EUROPA NUNC UNITA  
ET UNITA MANEAT.  
UNA IN DIVERSITATE  
PACEM MUNDI AUGREAT.

Europa ist nun vereint  
und vereint möge es bleiben  
seine Einheit in der Vielfalt  
möge zum Weltfrieden beitragen.

SEMPER REGANT IN EUROPA  
FIDES ET IUSTITIA  
ET LIBERTAS POPULORUM  
IN MAIORE PATRIA.

Immer mögen in Europa herrschen  
Glaube und Gerechtigkeit  
und die Freiheit seiner Völker  
in einem größeren Vaterland.

CIVES, FLOREAT EUROPA,  
OPUS MAGNUM VOCAT VOS.  
STELLAE SIGNA SUNT IN CAELO  
AUREAE, QUAE IUNGANT NOS.

Bürger, Europa möge blühen,  
eine große Aufgabe ruft euch.  
Goldene Sterne am Himmel sind,  
die Symbole, die uns verbinden mögen.

(Verfasser: Peter Roland und Peter Diem)

#### Kurze Erläuterung zum Inhalt:

Strophe 1: Hoffnung, dass die bisher schon erfolgte Einigung von Dauer sein möge. Hervorhebung der großen Bedeutung der europäischen Einigung für den Weltfrieden – unter dem ins Lateinische übertragenen offiziellen Motto „una in diversitate“.

(Grundgedanke: Da die blutigsten Kriege der letzten Jahrhunderte von Fehden der europäischen Völker untereinander ausgegangen sind und diese oft weitere Erdteile in ihre Kriege hineingezogen haben, ist die europäische Einigung an sich schon ein wirksamer Beitrag für den Frieden auch auf der nichteuropäischen Welt.)

Strophe 2: Nennung der wichtigsten europäischen Werte FIDES, IUSTITIA, LIBERTAS („fides“ kann dabei sowohl als „Glaube“ als auch als „Treue zueinander“ interpretiert werden). In der dritten und vierten Zeile wird betont, dass die europäischen Völker in der Union frei bleiben, aber zusätzlich ein gemeinsames größeres Vaterland gewonnen haben.

Strophe 3: Aufruf an alle Europäer, sich der gemeinsamen großen Aufgabe („opus magnum“) im Zeichen ihrer Fahne mit den goldenen Sternen vor dem (blauen) Himmel zu stellen.

Die Übersetzungen in die Amtssprachen der Union finden sich unter [www.hymnus-europae.at](http://www.hymnus-europae.at) („elige linguam“). Auch gibt es dort eine vom Wiener Singverein aufgenommene Hörprobe („audi hymnum“).

## LETTRE EUROPÉENNE DE LA SE-CK – SOCIÉTÉ EUROPÉENNE COUDENHOVE-KALERGI

Les "Lettres Européennes" sont éditées par la Société Coudenhove-Kalergi qui a été constituée en mémoire du fondateur du Mouvement paneuropéen. Elles comportent le cas échéant les contributions d'Européennes et d'Européens engagés qui, soucieux de l'avenir du projet européen, souhaitent mettre tout en œuvre afin de consolider avec succès son développement ultérieur. C'est à travers un dialogue ouvert, à la fois critique et constructif, que les espérances et les chances, les buts et les institutions d'un continent dont l'unité résulte de sa diversité devraient s'ancrer toujours plus fortement dans l'esprit et le cœur des citoyennes et des citoyens de l'Europe.

Richard Coudenhove-Kalergi, fils d'un diplomate de la monarchie austro-hongroise et de son épouse Japonaise, a développé dès la fin de la première guerre mondiale le projet d'une Europe unie comme contrepoids aux tentatives totalitaires du fascisme, du national-socialisme et du communisme. Il a créé l'Union paneuropéenne en 1923 et ses initiatives ont contribué de manière déterminante à la constitution du Conseil de l'Europe en 1949. Aujourd'hui, l'Union européenne est la concrétisation politique et économique du projet de paix européen. Dans un monde où se profilent de nouvelles provocations et de nouvelles menaces, ce projet doit être davantage développé et approfondi grâce aux efforts des élites de notre continent. Rien ni personne ne doit pouvoir sérieusement mettre en danger la poursuite de cette œuvre couronnée de succès.

La Société Européenne Coudenhove-Kalergi, créée comme Fondation en 1978, veut contribuer à la consolidation de ce dessein au moyen de publications, de projets d'études et par la remise de prix.

*Alois Mock, ancien Vice-Chancelier et ancien Ministre des Affaires étrangères.  
Président de la Société Européenne Coudenhove-Kalergi*

### **Hymne européen en latin**

*Dr. Peter Roland, Directeur de la Europa-Akademie Dr. Roland de Vienne.*

A l'origine du projet de composer un texte en latin sur la mélodie de l'hymne européen, figurait le souhait souvent exprimé de l'ancien président de la Commission européenne Jacques Delors de « donner une âme à l'Europe ». Son idée était que l'Union, présente jusque là presque exclusivement dans les esprits des Européens, n'avait pas encore pénétré leur cœur ; de sorte qu'à titre de compensation pour les milliers de pages de règles imprimées de l'Union, il devrait y avoir quelque chose qui fasse appel au cœur.

C'est ce que permettent de manière exceptionnelle les symboles forts de l'Union, auxquels appartient prioritairement un hymne. Un hymne populaire ne peut toutefois pas – comme c'est le cas jusqu'à présent – se composer d'une seule mélodie (celle-ci ne permettant qu'une écoute passive), mais il doit pouvoir être chanté ensemble. Seul un chant en commun peut créer ce lien affectif si important entre des membres de langues et de peuples différents.

Le point de départ de la rédaction d'un hymne qui puisse être chanté devait naturellement être la mélodie de l'hymne déjà définie par le Conseil de l'Europe : l'arrangement de Karajan du 4<sup>e</sup> mouvement de la 9<sup>e</sup> symphonie de Beethoven.

En ce qui concerne la langue, il ne pouvait pas y avoir d'alternative : seul le latin a la chance d'être reconnu par tous les peuples de l'Union, sans générer de jalousie les uns envers les autres. Cette « langue maternelle » des Européens bénéficie d'autres avantages : elle est plus facile à chanter grâce à l'harmonie latine et précisément pour cette raison plus facile à retenir.

Le texte latin présenté est construit en trois parties et correspond ainsi à la forme officielle définie en strophe.

EST EUROPA NUNC UNITA  
ET UNITA MANEAT  
UNA IN DIVERSITATE  
PACEM MUNDI AUGREAT.

Unie est l'Europe  
Et unie qu'elle demeure;  
Unité dans la diversité  
Qu'elle contribue à la paix mondiale.

SEMPER REGANT IN EUROPA  
FIDES ET IUSTITIA  
ET LIBERTAS POPULORUM  
IN MAIORE PATRIA.

Que fides et justice  
règnent en Europe  
Ainsi que la liberté de ses peuples  
Dans une patrie élargie.

CIVES, FLOREAT EUROPA,  
OPUS MAGNUM VOCAT VOS.  
STELLAE SIGNA SUNT IN CAELO  
AUREAE, QUAE IUNGANT NOS.

Citoyens, que prospère l'Europe  
Une grand oeuvre vous attend.  
Des étoiles dorées dans le firmament  
Sont les symboles qui nous unissent.

(Auteurs : Peter Roland et Peter Diem)

#### Court commentaire concernant le contenu :

Strophe 1 : Espoir que l'unification jusque-là réussie puisse être durable. Mise en évidence de l'importance de l'unité européenne pour la paix mondiale – figurant dans la devise officielle en latin « una in diversitate ».

(Idée de base : étant donné que les guerres les plus sanglantes des siècles derniers sont nées des querelles entre les peuples européens, et que celles-ci ont souvent entraîné d'autres continents dans leurs guerres, l'unification européenne contribue activement à la paix également hors du monde européen.)

Strophe 2 : Mention des valeurs européennes les plus importantes : FIDES, IUSTITIA, LIBERTAS (« Fides » peut être interprété non seulement comme « foi » mais aussi comme « loyauté les uns envers les autres »).

Les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes soulignent que les nations européennes restent libres dans l'Union mais qu'elles doivent également avoir gagné une patrie agrandie commune.

Strophe 3 : Appel à tous les Européens pour participer à l'énorme tâche commune (« opus magnum ») sous le signe de leur drapeau aux étoiles d'or sur le ciel (bleu).

Les traductions dans les langues de travail de l'Union sont à l'adresse [www.hymnus-europae.at](http://www.hymnus-europae.at) (« elige linguam »). Il s'y trouve aussi un des essais enregistré par la Wiener Singverein (Association de chant de Vienne) (« audi hymnum »).

## EUROPEAN LETTERS OF THE ES-CK – EUROPEAN SOCIETY COUDENHOVE-KALERGI

The "European Letters" are published by the Coudenhove-Kalergi Society, which was established in memory of the founder of the Paneuropa movement. They appear on an ad hoc basis with contributions written by dedicated Europeans who are committed to ensuring the successful future development of the European project. The hopes and opportunities, the goals and institutions of a continent united in its diversity shall be increasingly anchored in the minds and hearts of the European citizens by an open, constructively critical dialogue.

Richard Coudenhove-Kalergi, son of a diplomat of the Austro-Hungarian Monarchy and his Japanese wife, developed soon after World War I the idea of a united Europe as a counterbalance to the totalitarian temptations of fascism, National Socialism and communism. He founded the Paneuropa-Union in 1923 and contributed decisively to the founding of the Council of Europe in 1949. Today the political and economic realisation of the European peace project, which needs to be developed and deepened in a world of new challenges and threats through the efforts of the best of our continent, is with the European Union. Nothing and no one shall endanger the successful continuation and development of this project.

The European Society Coudenhove-Kalergi, established as Foundation in 1978, is dedicated to ensuring the success of this unique project by means of publications, study projects and granting of awards.

***Alois Mock***

***Former Vice Chancellor and former Minister for Foreign Affairs***

***President of the European Society Coudenhove-Kalergi***

## **The European Anthem in Latin**

*Dr. Peter Roland, director of the European Academy Dr. Roland, Vienna*

The often-cited wish of "giving Europe a soul" – as expressed by Jacques Delors, former President of the European Commission – was the starting point for the project of creating Latin lyrics to the official melody of the European Anthem. Delors believed that the Union had so far merely entered the European citizens' brains, but not their hearts; that is why there should be something that would speak directly to the heart, as a compensation for thousands of printed pages of Union regulations.

Indeed, only strong symbols of the Union would be able to perform such a task – symbols of which an anthem has an especially eminent role. However, an anthem supposed to become popular cannot, as hitherto, consist of a mere melody (which allows for passive listening only), but there must be the possibility of singing it together, since only the joint singing of an anthem is able to create emotional attachment in members of different ethnic and linguistic groups.

Naturally, the basis for the creation of a singable anthem had to be the melody, which had already been stipulated by the Council of Europe: Karajan's arrangement of "Ode to Joy", taken from the fourth movement of Beethoven's 9th symphony. There cannot be any alternative concerning its language: only Latin stands a chance of being accepted by all the Union's peoples without feelings of mutual jealousy. Moreover, this "mother tongue of Europe" exhibits further advantages: the sonority of the Latin language ensures that it can be sung easily – which, in consequence, makes the anthem even more memorable.

In consistence with the officially regulated stanza form, the present Latin lyrics consist of three parts:

EST EUROPA NUNC UNITA  
ET UNITA MANEAT  
UNA IN DIVERSITATE  
PACEM MUNDI AUGREAT.

Europe is united now  
United may it remain;  
Our unity in diversity  
May contribute to world peace.

SEMPER REGNANT IN EUROPA  
FIDES ET IUSTITIA  
ET LIBERTAS POPULORUM  
IN MAIORE PATRIA.

May there forever reign in Europe  
Faith and justice  
And freedom for its people  
In a bigger fatherland.

CIVES, FLOREAT EUROPA,  
OPUS MAGNUM VOCAT VOS  
STELLAE SIGNA SUNT IN CAELO  
AUREAE, QUAE IUNGANT NOS.

Citizens, Europe shall flourish,  
A great task calls on you.  
Golden stars in the sky are  
The symbols that shall unite us.

(lyrics: Peter Roland, Peter Diem)

#### Short remarks about the contents:

1st stanza: Hope for the constancy of the unification that has already been achieved. It underlines the importance of the European unification for world peace – under the EU’s official motto “unity in diversity”, which is rendered in Latin as “una in diversitate”.

(basic idea: the bloodiest wars of the last centuries emanated from feuds that the people of Europe had carried out with each other; they commonly dragged further parts of the world into their own wars – that is why the European unification as such is already an effective contribution to peace, even in non-European countries.)

2nd stanza: Mention of the most important European values, FIDES, IUSTITIA, LIBERTAS (“fides” can be interpreted as both “belief” and “loyalty”). The third and fourth lines stress that the people of Europe remain free, while at the same time winning a greater, shared fatherland.

3rd stanza: An appeal to all Europeans to face up to the shared great task (“opus magnum”) under their flag with the golden stars in front of a (blue) sky.

Translations of the lyrics into the Union’s official languages can be found at [www.hymnus-europae.at](http://www.hymnus-europae.at) (“elige linguam”); besides, there is also an audio sample recorded by the Wiener Singverein (“audi hymnum”).